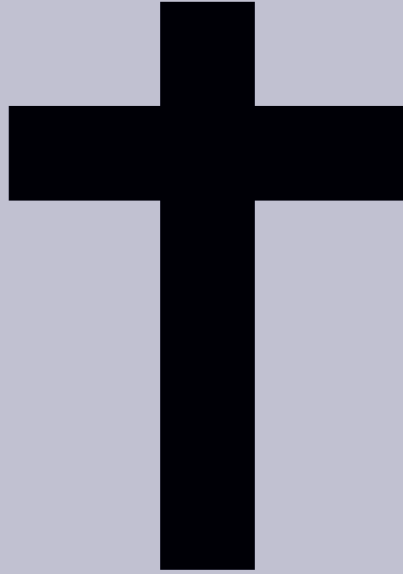


Kuuk Thayorre Bible
Portions



Portions of the Holy Bible in the Kuuk Thayorre language of
Australia

Kuuk Thayorre Bible Portions
Portions of the Holy Bible in the Kuuk Thayorre language of Australia

Copyright © 1975, 1983, 1990 Rev. Dr. Allen Harry Hall and Jollen Press

Language: Kuuk Thayorre (Thayore)

Translation by: Rev. Dr. Allen Harry Hall

PUBLIC ACKNOWLEDGEMENT DECLARATION

With respect to the Australian Indigenous translation work of Rev Dr Allen Harry Hall, I give my word that all such publications will be given full acknowledgement in any listing or reproduction through any media, whether printed or in any storage retrieval system initiated by me.

Requested by Rev Stuart Hall, son of Rev Dr Allen Hall, on behalf of the family.

This Bible translation has not been completed or consultant checked, yet.

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution license 4.0.

You may share and redistribute this Bible translation or extracts from it in any format, provided that:

You include the above copyright and source information.

If you make any changes to the text, you must indicate that you did so in a way that makes it clear that the original licensor is not necessarily endorsing your changes.

Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents.

For other uses, please contact the respective copyright owners.

Note that in addition to the rules above, revising and adapting God's Word involves a great responsibility to be true to God's Word. See Revelation 22:18-19.

2020-01-06

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 28 Jul 2020 from source files dated 29 Jun 2020
d4efd0c0-c8f4-5afd-8a13-a1e11aa429bb

Contents

FRT	1
Psalms	2
John	3
Ephesians	4
1 Chon	12

Kuuk Thayorre Psalm 1, 1 John 1 and Ephesians

Copyright by Jollen Press, 1975 (Psalm 1, 1 John 1), 1983 (John 3:16) and 1990
(Ephesians)

Typeset and printed by JOLLEN Press, P.O. Box 563 Toowong, Queensland 4066, Australia.

In Thaayorre language, spoken by many clans people at Pormpuraaw, Edward River Community, Cape York, North Queensland and translated by Tom Foote, Myrtle Foote and Allen Hall.

c = ch

h = nh

ŋ = ng

ŋ̥ = Ng

/th/ represents the 'French' apico-dental t

/c/ represents the lamino-dental voiceless stop ch

/h/ represents the dental nasal nh

/ŋ/ and /ŋ̥/ represent the velar nasal ng and Ng

Word-initial /n/ is always the apico-dental nh

Most other 'n's are apico-alveolar

/r/ is the 'American' apico-retroflex continuant

/rr/ is the 'Scottish' apico-alveolar trill

This material has not been consultant checked by forum of Bible agencies consultants.

Wuuch nangn Thepitak

1

Nampa 1

- ¹ Min yomparr-r ith pam kaarp wakm kuuk pelnan pam raak warr-kak;
Iiwurr nangunp kaarp thanm kulam-thaaw pam raak warr-kokonak;
Iiwurr niinhin kaarp ith ninh thang-kangkar-nanr.
- ² Pam ith nul mang-mangal minch nangun Raak-warram nangnma Pam Porkam.
Ngul nul raak mangk minch min ngeem ngurturnthurr miing.
- ³ Nul kar yuk niinanirr thaapirri kar ngok miinthin,
May yuk punth koo-yerperr raak karrtham,
Iiwurr riingkaal kaarp warramr;
Mit mong-thak nangn-man nul min yomparr-r.
- ⁴ Pam warr yorrrp kaarp,
Kar may petn yarra puunuth puukr pelnan.
- ⁵ Yarr i'i pam warr nangunp kaarp than, Ith pelnan koo-thakarr ko'orr;
Iiwurr pam raak warr-kak nangunp Kaarp thaakokon thunprrr pelnungun pam kuk-
kunanpak;
Ngul peln kulam-n pam warr peln wonp.

Chon 3:16

3

¹⁶ Godang nila ngangkam pama uyuwu akuni nila kawiyeni pama nengka ningurrm thononi waam-parra kawayaya thana uyuni konnomeem ninguni ka'i uthumanha thana kawayaya muchithaawaya yethala niin-nh.

Kot nul ngeengkmam pam kulpungkak raakun nul angarrp pam Nemgk nangn thononurr reekarr angarr peln koop kaall-aath-nh Nangun kaar wonpnh, peln angarr muthaathan kunk niin-nh.

LETA NANGAN PAULTHAK PAM KAALAATHIMAK RAAK EPESUSAK

EPHESIANS Kuuk Thaayorrenak

Leta nañanma Paulntam pelnuñun pam kaalaathimak raak Ephesusak. Paulnthurr leta ih'h yarri'i yumpirr peln pam kaalaathim añarr ñaampurr naathih Kotunthurr warrmin koop ith nal yumpirr thurm-thurma wenenanan pilono raak thononkun, warrmin moñ raakumunak, warrmin moñ raakun, ñul Jesus Christ Mih Puth pork nul thananan pelnuñun. (1.10) Nul nul yik mincmin pelnuñun pam nañan Kotak "Nun Kot ñeey-narr nurr kar thono añarr pamthaaw thanah nañanma Jesus Christmam."

Paul kanpa yikir, Pam Porka pelnan kanpa pam nañan kunmicarr, Nul raak warr pelnan wothothur nañanma Jesus Christ pam Nerñk nañanman ñul nul man ke'err pelnuñun Neenjk-rithurr-min ulp wun-han pelnuñun. Nul nul thil yikir, Nurr kar thono yarr nañanma Jesus Christantam ñul pam yirra añarr walmeerem nurr kempkempthe kaar yaan thorkorkurr raak i'irra.

Nul kuthip pinalam rirrkan yiik ñamp añarr ñaampurr naathih pam nañan Kot-thak kar thurmthurma yancim kathatharr nañun Christ pam Mih Puththak: Thonoko, Pam kaalaathim peln kar pam-minc wuun nul paant-kak ith nul pam thulum Christ; iiwurr kuthirrkka, peln kar pormpur pork ñul foundation-kak raakun ith nul Christ; ñul pinalama, peln pam kaalaathim kar paanth paathum wuun ñul Christ nul pam nañan.

Christ nul Pam Pork ñul curc nul kar paanth nañan; ñul pam kaalaathim peln kar minc-thaaw nañan ith paant wuun pelnuñun.

Warrmin moñ yumpirr Paulnthurr ith nul wun pam kuuk-kak nañan Pam Porka. Nul mañmañal wuun ith nul walmeerem Pam Pork ñeenkmam minc pelnuñun nañanma Christmam. Paul kaaluñeeyir warrmin moñ raak korrkanpa pitim peln ñul nul Christ ñeenkmam pelnuñun, wonpur pelnuñun, raak warr pelnan yuuw wothotherr pelnantam. Itharrko nul Pam Pork minc ñamplin ñul nul raak warr kaar thonomarr ñeeñeem, kaal-purñmat, yarra wothotherr kam nañanman.

LETA NANGAN PAUL-THAK PELNUNGUN PAM KAALAATHIMAK RAAK EPESUSAK

Kuukmin nañan Paul-thak

¹ ñay Paul, pam kuuk-kak, ith muth wunparr Pam Porka nuh Christ kunanpun-hatha raak korrkanpa. Leta ih'h yumpirr pam kaalaathimak raak Ephesus peln pam kampur wunum thurmthurma nañun Christ Jesusak. ² Pam Pork pam ñanipi pul Pam Pork Jesus Christanthurr nurrnun min ak yomparrnanah nurr kampan añarr yancih.

Pam Nañanipi ñamplin kun-micarr

³ ñamp kuuk min ak yik nañun Pam Porka, pam nañanip nañan Minh Puth Jesus Christak. ñamplin min yomparrnanirr ulp ith ñamp kar thono weneyir nañun Christak ñul ñamp warrmin min moñ piitir man ñeenkan kar yokun raakumunak. ⁴ Raak kookanpantam, raak ith ñarr onkorr kaarp yumpirr, Pam Porka ñamplin kanpa kunmicarr ñamp nañan minc añarr wuunuh thaathurma nañun Christak ñul ñamp rirrkir wacwaeirr iiwurr raakwarr-kaar añarr wunuh ruwunanpa Nañun, ñul ulp ñeenkmam niinah... ⁵ ñul Nul ñamplin kanpa kunmicarr ñamp parr'ir nañan añarr yomparrna nañanma Jesus Christantam. Yarr i'i kaaluñeeyim Pam Pork man ñeenk nañanman ith Nul ñamplin kunmicarr. ⁶ Nul yarr i'i meerenirr pam moñthak ith Nul ñampulñun ñeenkmam mincmin, ñul ñamplin muukur rokanirr raak pert nañanmak pam Nerñk nañanmantam ulp Nul ñeenkmam minc Nañun.

Ñamplin kunk thananirr kam nañanman Pam Nerñka

⁷ Nul ñamplin yerkmannirr raak warrmam kam nañanman, raak warr wothotherr ñul ulp Nul ñeenkmam mincmin ñampulñun. ⁸ Nul ñampulñun warrmin ih'h yomparrnanirr

ɲamp kaalpiinth, pam ɲaampurr naathim, aɲarr weneha. ⁹ ɲul Nul rirrkkan wenehanirr ɲampulɲun ith Nul rep kaaluɲeeyim paant thuurun ɲul Nul kanpa kun-micarr naɲanul yarr i'i yump-hatha maɲmaɲal aɲarr wunuh. ¹⁰ Raak yuukarrath, raak min wacwacirr, Nul warrmin moɲ raak korrkanpa aɲarr puɲk therkan-hatath ikan naɲun Christak, warrmin raakumunak, warrmin raakun, ɲaa minc, naɲanma Jesusuntam. ¹¹ Naɲun Christak ɲamp warrmin thaathurma moɲ pitim kar Kotunthurr kanpa kunmicarr ɲul Nul warrmin koop yompomparrnanirr ith Nul riiran kaalu-ɲeeyim yump-hatha. ¹² ɲamp ith kaalaathim raak kookanpantam naɲun Christak ɲamp yarr i'i ak wun kar Nul Pam Pork thakiraaw wacwacirr.

ɲamplin min yomparrnanirr ɲeenk-rithurr-minthurr

¹³ Nurr yorpnurrrp naɲun kaalaathim raak ith nurr kuuk mincminc ɲeeyir, ulp kuthip minthurr nurrnun kunk thananirr. ɲul ulp nurr kanpa kaalaathim, nurrnun pam kaalpiinth yomparrnanirr ɲeenk-rithurr-min-thurr ulp nuh man ke'err Pam Porka.

¹⁴ Nurr nuh kanpa piitir ritar ɲul ulp nurrnun ɲuul reekhan mincminc Christanthurr, nurr Pam Pork wacwacirr aɲarr kunanpun-hatna raak ithrrath.

Kuukmin yikir Naɲun pam kaalpiinth aɲarr weneha

¹⁵ ɲay Paul kaaluɲeeyir nurr kaalaathim naɲun Jesus, Pam Thulumun ɲul nurr pam kaalaathimak ɲeenkmam. ¹⁶ ɲay nurrɲun prayrirk raak yirr, raak yirr ɲul ɲay nurrnun kaalu-ɲeeɲeem kuukmin ɲathanman naɲun Pam Porka. ¹⁷ ɲul nul Pam Pork naɲan Min Puth Jesus Christak, pam Naɲanipi ith Pam miɲak niihin, nurrnun pam kaalpiinth aɲarr yomparrnanan nurr warrmin wacwacirr aɲarr ɲaampurr naath-hancih naɲanma, ɲul nurr Nuh walmeeremah. ¹⁸ ɲul nurr pam kaalpiinth aɲarr weneha ɲul nurr kaal-kaalu ak kalir ith Nul man ke'err ɲul ith nurrnun muunur ɲul warrmin wacwacirr naɲan aɲarr ɲaampurr naathih ith Nul nurrnun reek-han pam naɲan. ¹⁹ ɲul ɲay kuukmin yik naɲun Pam Porka Nul piinthaarrn minc ɲamplin aɲarr yomparrhancih pam kaalaathim ɲul Nul minc pam piinthaarrn wacwacirr mit naɲan aɲarr rirk-hatha: ²⁰ Ulp Nul Christak yomparrnanirr, raak ɲan? Ith Nul nuh watpam kunk thananirr ɲul Nul nuh niinanirr punth mal naɲanman iikan raakumunak. ²¹ Nul ikan putpun pam thakiraaw minc ɲul mih puth yirryirram kopkop wuun naɲun, pelnuɲun pam thulumun, pelnuɲun mih punth-kokon. Namp naɲan min wacwacirr, namp pelnan pam yirra, pokon, yorr raakun, ɲuul raakumunak. ²² Pam Pork, Kotunthurr warrmin moɲ wunparr kokopon thamur naɲanmak Jesus Christak ɲul Nul ulp thananirr nuh Pam Keeɲ pork aɲarr wunuh pam kaalaathim moɲthak. ²³ Peln ulp pam curcak kar yokun pam-minc naɲan Christak ith ɲamal minc korrkanpa raak moɲthak ithrrath korrkanpa.

2

Kar pam watp kanaɲkarr man ɲeenkan

¹ Nurrnun Pam Porka kunk thananirr, nurr kanpath pam watp wunum raak warrkak yancim raak ɲanc kaar ɲeeyimpa; ² ɲul nurr kar pam waal yancim kanaɲkarr raak warr wuump yumpum kar yokun pam moɲthurr, ɲul mih puth waɲwarr ɲeeyimpa nul raak pert naɲan rep yancim raak korrkanpa, nul pam kululeekir ith kuukthaaw naɲan Pam Porka kaar ɲeeyir. ³ ɲaa minc, ɲamp kuukthaaw warr thurma minc yikim yorpnurrrp pelnuɲun, ɲamp kermper-thaaw-nurr maɲmaɲal wuump wenehanam, ɲul ɲamp warrmin warr wakam ith rirpirr pam mincum, paant thuurmam. ɲamp Pam Pork ɲeenkul rancinirr kar yokun pam moɲthurr okun raakun.

Kar pam kunk yorr man ɲeenkan

⁴ ɲaa minc, Pam Pork nul ɲeenkmam minc pama ɲul Nul raak warr ɲamplin warr wothothuh. ⁵⁻⁶ ɲawoy, ɲul ɲamp kar pam watp wunum raak warragan ɲul Nul ɲamplin kunk thananirr thurma ɲan Waahancin ith Nul ɲeenkmam pama ɲul Nul ɲamplin kunk thananirr. Nul ɲamplin thurmthurma kunk rirkanirr ɲul Nul ɲamplin niinanirr

raak puŋk naŋanmak raakumunak naŋanma Christ Jesusantam. (Iiwurr ith ŋamp raak warr ŋampulntam woonp ulp ŋamplin kaal-pinirmnanirr ŋeenk nerp naŋanman-thurr Nul ŋamplin kunk thananirr naŋun Christak, ŋul Nul ŋamplin aŋarr irrkan rirkan thaathurma wene-han ŋul ŋamp aŋarr thaathurma niihin ikan raakumunak raak ith ikan nul Jesus Christ niin-hat.) ⁷ ŋul nul raak ŋuul yup Nul aŋarrp meerenah pam kaalaathimak Nul ŋampulŋun ŋeenkmam wacwacirr ith Nul muukur thoŋkur ŋampulŋun naŋanma Christ Jesusantam. ⁸ ŋawoy, Nul nurrŋun ŋeenkmam, nurrnun kunk thananirr ith nurr kaalaathirr; pamal riiran kaarp yumpirr. Ulp yuur wuthan naŋanma Kotantam, ⁹ mit min nurruntam kaarp, pam yirraman kaar aŋarr kumun maakurna. ¹⁰ ŋamplin Nul yumpirr yuur naŋanman ŋamp mit min aŋarr rirkuh naŋanma Jesus Christmam, ulp Kotunthurr kanpa minirpunirr ŋamp yarri'i aŋarr wacirr yancih.

ŋamplin pal thoŋkanirr kam naŋanmak

¹¹ Wey, nurr kirri kaaluŋeey, nurr kanpa kar pam Jew kaarpi ulp petan yuuru yakum kermper-thaaw-thak, nurr pam yirrth yancim ŋul ith waanir 'ŋeenk rirp kaarp yaakir' peln pam ŋeenk rirp yuuru yakim yikir. ¹² ŋul raak awith nurr Christ-kaar yancim, nurr pam korrrpal wunum thorkurr niinim raak puŋk pam Israelantam, ŋul nurr kar pam yirrth wunum pam ŋoonkom warrmin ith man ke'err Pam Porka ŋul nurr Kot-kaar yancim rirmurr raakun, nurr Nuh kaaluŋeeyim kaarp kanaŋkarr. ¹³ Raak ith nurr kanpath pam thorkurr wunum Christ Jesusantam ŋul nurr yorr ih'h thaapirri thoŋkur kam naŋanman Christak.

Christ Nul pam kampur ŋamplin

¹⁴ Nulnulur pam kampur ŋallin, ŋallin kuthirr Nul thono wenehanirr ŋul Nul raak muth kana rumparrnanirr ulp weryka thanam ŋalŋun. ¹⁵ Nul Jesusun pam-minc naŋanman ŋamplin pamthaaw wenehanirr, ŋamplin Raakwarra kaar aŋarr koothakarr ko'ohancih raak warr ŋampulntaman, ŋul ŋallin kuthirr pam Jewnthurr pam yirraman kar thono yomparrrnanirr naŋanman Christanthurr, ŋul ŋal kampan wuun thurmthurma. ¹⁶ Nul yarr i'i pulnun kuthirr kar thono wenehanirr yuk crossantam ruwunanpa Pam Porka pam-minc thono naŋanman, ŋul Nul pulnun maŋmaŋal yomparrrnanirr pam kuthirr ulp wakurnam. ¹⁷ Nul ulp Jesus iiwal yat ŋul kuuk yikir nurrnuŋun nurr pam thorkurr minc niinim, nurr kampan aŋarr weneha ŋul yorrpnurpp pelnuŋun pam thaapthaapirri niinim. ¹⁸ Nul ŋan Waaharr ŋamplin ŋumanirr, thaap-thaapirri wenehanirr Pam Naŋanipin ŋamplin pam Jewn pam Gentiln kar thono aŋarr niinah pilono ŋeenk-rithurr-min thonthurr.

Christ nul Pam thakiraaw minc

¹⁹ ŋul yorr ih'h nurr kar pam yirr kaarpi iiwurr pam korrrpal, nurr pamthaaw minc thaathurma pelnuŋun pam kaalaathimak, raak pert naŋanman Pam Porka. ²⁰ Yorr ih'h, nurrnun niinanim raak foundationak ith peln apostle-thurr yumpirr pul prophetanthurr ŋul Jesus Christ nul koothononurr minc kar therrep thaarrn wuun raakun ith; ²¹ ŋul putpun Naŋun pormpur thanan ulp thono wenenanirr, thorkorr minc ŋul ŋamal weneyir pormpur curc min minc aŋarr yomparrna naŋanma Pam Porkam. ²² Nurrnun thaathurma rokanirr Naŋun kar pormpur minc weneyir Pam Pork nul aŋarr wunuh ikan naŋanman ŋeenk-rithurr-minthurr.

3

Wanthantharr kunanpunirr Pam Porka curc naŋan

¹ ŋul yarr i'i, naŋanma Jesus Christmam, ŋay Paul wuun prisonak nurruntam pam Gentilantam. ² Anth okun nurr kana ŋeeyir Pam Pork nul ŋeenkmam minc ŋathun mit ŋathanmantam nurrnuŋun. ³ Nul meer rirkan rirpinirr ŋathun warrmin ith ŋay pam ŋoonkom niinim kar ulp ŋay kanpa ratan yumpirr ritar nurrnuŋun. ⁴ ŋul ith nurr leta

ɲathan naath-hat ulp, nurr aɲarr kaaluɲeeyih ɲay kuthip naɲan Christak walmeerem mincmin. ⁵ Pam kanaɲkarr pam ɲoonkom minc, pelnan kaarp kunanpunum raakun. Ulp ɲeeɲk-rithurr-minthurr yornnurr meer rirrkann rirpinirr pam prophetak pam apostulak ith nul ɲanc wenehanirr yarr i'i: ⁶ peln pam Gentile thurmthurma wun-hatath pilun pam Jewthak pam-minc thonthak naɲun Christak ɲul ɲamp pam moɲthurr pit-hatath ith Nul man ke'err kuthip min naɲanmak. ⁷ ɲul ɲah kunmicarr mit naɲan rirk-hatha ɲul Nul Pam Pork piinthaarrn minc-thurr ɲah kaalpiinth wenehanirr mit naɲanmak. Pam Pork-thurr ɲah mincthaaw naɲanmantam Nul piinthaarrn wenehanirr.

Pam Pork nul ɲan kaaluɲeeyim

⁸ ɲawoy, ɲenem, ɲay pam ɲoonkom niinam ith pam mantam minc pelnuɲun pam kaalaathim moɲthak ɲul Nul ɲah kunmicarr ɲay kuukmin wacwacirr naɲan aɲarr kunanpunuh pam korrralak, yarr'i, Christ Nul pam thakiraaw wacwacirr pamal nuh kaarp koop kaaluɲeeyih. ⁹ ɲay ak meer rirrkann yikir pam moɲthak Pam Pork Nul ɲeeɲkmam minc pam Gentilak pelnan kunk thanan-hatha. Peln ih'h kanaɲkarr pam ɲoonkom minc niinim, yorr kana; Pam Pork riiran walmeerem ith Nul warrmin koop yumpirr thurmthurma naɲanman Jesus Christunthurr. ¹⁰ ɲul ɲene? Pam Pork nul kaalpiinth wacwacirr ɲul yornnurr ih'h ɲamp pam kaalaathiman yarr i'i aɲarr meerenah pelnuɲun pam thulumak, mih punth-kokon, pam porkthak raakumunak. ¹¹ ɲul nul Kotunthurr kookanpantam kun-micarr nuh Jesus Christ Pam Pork ɲamplin yomparnan-natha raak ɲuul. ¹² ɲul naɲanma Christmam ɲamp naɲun aɲarr rokuh ɲul Nul ɲamplin muukur minimnanir, maɲmaɲal, iiwurr weneth-kaar ɲul ɲamp yorr pam kaalaath wuun naɲanma. ¹³ ɲay yarr'i yik — meerkunwarr oɲkorr wun ɲathanma ith ɲay kaalmeer kenceyir nurruntam. Nurrnun min wacwacirr yup yomparnanurrtha.

Kuukmin pam kaalaathim aɲarr mincmin yancih yorr

¹⁴ ɲul yarr'i ɲay ulp puɲkumun niinir ruwunanpa Pam Naɲanip naɲanman Mih Puth Jesus Christak. ¹⁵ ɲul pam moɲthurr raakumunak raakun namp kumun naɲan Pam Porka ɲamp wanurrur. ¹⁶ ɲul ulp Pam Pork ith raak warrmin moɲ-kokonak kar paath therper rancirr, Nul nurrnun piinthaarrn aɲarr wenehanann ɲeeɲk-rithurr-min naɲanman man ɲeeɲk paman. ¹⁷ ɲul ulp Christ nul ak wunur man ɲeeɲk nurrnuntaman nurrɲun pam kaalaathamak ɲul nurr pam ɲeeɲkmam aɲarr niinah kar yuk yukumun thaarrnkak irrkop piinthirr raakun. ¹⁸ Nurr yarr'i kar yokun peln pam kaalaathim korrrkanpa nurr aɲarr kaaluɲeeyhan Nul Kot wuun thampurr minc, wuun thorkorr minc, wuun iikop minc, wuun yuukan minc raak moɲthak. ¹⁹ ɲul ulp nurr aɲarr kaaluɲeeyih mincminc Christ nul ɲeeɲkmam wacwacirr minc pama ɲul nurr aɲarr wun thurmthurma naɲun Kotak man ɲeeɲkan, thaathaarrn mincip. ²⁰ Nul ɲamplin min yompomparr-nanancih, ɲamp wuump pokon raɲkaɲkuh iiwurr kaaluɲeeyih thil naɲanma. Nul mit pork wuump aɲarr rirkuh ɲampulɲun ɲul nul piinthaarrn wacwacirr. ²¹ Namp naɲan ak porkpunur pam kaalaathimak naɲanma Christ Jesusuntam, thonomarr raak meer-ɲuul ɲoontma. ɲawoy kana.

4

Kuuk-thaaw peln kar thono aɲarr yancih

¹ ɲay pam naɲan Pam Porka ith gaol-thak rokanirr, ɲul ɲay mincmin yik nurrnuɲun, nurr min wacwacirr aɲarr yancih kar yokun Nul ith nurrnun kanpa munarr. ² ɲul nurr pam ɲeeɲkmam aɲarr yancih, nurr pam muukur rookur aɲarr wunuh; ɲul nurr pam yirr moɲ aɲarr yuur reekuh. ³ Kar thono kirri yarr nurr, pam kampur wun ɲeeɲk-rithurr-min-thurr, pam yirryirra ɲoɲkorr yarr!

Wanthantharr ɲul kar thono than-hatha

⁴ Pam-minc thononurr, ɲul ɲeeɲk-rithurr-min thononurr wuun, kar yokun nurrnun pam moɲ munarr nul Pam Porka nurr pilthono aɲarr thanah. ⁵ Mih Puth thononurr, pam

kaalaathim kulpuŋk thononurr thanan, baptism thononurr aŋarr kaaluŋeeyih. ⁶ Pam Pork thononurr niihin ulp pam Naŋanip ŋamplin pam moŋthak ith wuun putpun minc raakumunak, raak korrrkanpa, iikan nurrŋun pam moŋthak.

Yuur wuthan peln kar thono aŋarr than-hatha

⁷ ŋamplin moŋ Pam Porkunthurr yomparrnanirr ŋamp pam wacwacirr aŋarr wunuh kar yokun Christanthurr reekarr ŋamplin yirryirram. ⁸ ŋul yarr i'i yikir:

“Nul irrkan yat putpun,
ŋul Nul pam prisonak katpirr,
ŋul nul yuur-wuthan reekarr pam.” (Ps 68.18)

⁹ Kuuk ih'h “irrkan yat-ul” wantantharr? ŋan waanir? Yarr i'i okun? Nul kanpa irrkop wuump yat kopkopuŋkurr raakun? ¹⁰ Pam ith nul irrkop reenpenat, ŋul nul ulp yokunman irrkan thaaŋkarr putpun raakumunak kankan Nul raak moŋthak aŋarr wun-hancih korrrkanpa Mih Puth pam moŋthak. ¹¹ ŋul nul pam yirram micarr peln pam kuthip-kak aŋarr yancih, yirram pam poropet, yirram pam kuthip min aŋarr yik-hancih pam korrrpalak. Yirram peln pam naŋan Christak kuupum, yirram pam tica yomparrnanirr.

Yuur wuthan ŋene?

¹² Nul yarr i'i yumpirr peln pam kaalaathim aŋarr kaalpiinth yancih mit naŋanman ŋul peln pam-minc naŋan Christak aŋarr ticim-rirkih. ¹³ ŋul yarr i'i ŋamp kar thono aŋarr wenaha ith ŋamp kaalaath ŋul ŋamp Pam Nerŋk naŋan Kot-thak walmeerem mincmin, ŋul ŋamp pam kaalpiinth yomparrna ŋamp pam wacwacirr kar Christ aŋarr than-hancih. ¹⁴ ŋul ŋamp kar parr'ir-nurr kaarp aŋarr wunuh kar yirram ith peln pam warran kululeekum, ulp ith pamal manarŋkar yikum ŋul peln ulp kar yuk thorkorr puun porkan ith peln pam moŋoŋomur, man thono kaarp yikum peln aŋarr warr wenahanancih. ¹⁵ ŋamp pam ŋeeŋkmam ak wuun, ŋamp kuuk mincminc aŋarr yik-hancih, ŋamp pam min aŋarr piinth-hancih warrmin moŋthak kar Christ nul pam Thulum ŋamplin. ¹⁶ Ith naŋanma Christmam, pam-minc ŋamplin, yaŋkar, yuur, muth, paant kar thono aŋarr matanah pilono, pil, puŋk, punt, tendon ith kempkempthe mit naŋan yumpurrtha, peln koop pam-minc piinthinhancih ŋul pam ŋeeŋkmam aŋarr yancih, ŋul min aŋarr yomparrna.

Yarra wak ‘pam meerkanam’

¹⁷ Yarr i'i ŋay yiik, ŋay kunanpunur Pam Porkam nurrnuŋun — oŋkorr yarr kar yokun peln pam korrrpal yancim ŋul peln waal wunum paant thuur pelnantaman. ¹⁸ Peln kar walinthul, waal wunum, peln thorkurr yancim Pam Porkam, peln pokon kaaluŋeeyim ŋul peln thaarrn minc man ŋeeŋkan. ¹⁹ Peln pokon ŋaatheyir ŋul peln ŋorŋur yancim pam-mincun, ŋul mit warr rirkim, warrmin koop wothothum, ulp rirrkir kaarp wunum. ²⁰ Wey, nurr kar ih'nul Christunthurr nurrnuŋun kaarp kunanpunum! ²¹ Nurr nuh Christ wuump ŋeeyhat? ŋul Nul nurrnuŋun wuump kaar yik-hat? Christ Nul kuuk mincminc yiik. ²² Mit warr naŋan ‘pam meerkanaman’ kirri yarra thak paant thuurum, nurr mit warr wuwum, nurr pam warr wunum.

‘Pam puukam’ kirri rok

²³ Kar pam puukam kirri yarr paant thuurun, man ŋeeŋk nurrnuntaman. ²⁴ Pam Porka nih puukam wenenanirr: kirri yarrthurr kar pam ulp, kunkunanp, rirrkir minc kar Kot! ²⁵ Pam moŋoŋomur oŋkorr wun, kuuk mincminc-nurr yiik pama, ŋamp pamthaaw wuun pilono. ²⁶ Anth okun nunt pacarr, pam warran naam oŋkorr yarr; pam kampur wene puŋ kaarp munthirr. ²⁷ Waŋ warra naŋkanunt oŋkorr pam thaayuur reekurr ŋul nih nul pam warram-hanir. ²⁸ Pam ith warrmin repam, oŋkorr rep, ak mit rirk yuur naŋanman, mit min rirk-narr nul pam raak-rirrkir-kaar aŋarr reekah nuh. ²⁹ Kuuk-thaaw warr oŋkorr yiik, kuuk min yik pam yirr aŋarr maŋmaŋal yomparrnanah, pam moŋ aŋarr ŋeeŋkmam thananah thurmthurma.

Ñeejk-rithurr-min ojkorr kululeek

³⁰ Ñeejk-rithurr-min nañan Pam Porka ojkorr kululeek! Nul ulp nurnnun pam muurk thananirr Nul raak ith yuukarra nurnnun min añarr yomparnanancih. ³¹ Ojkorr pac, ojkorr ñeejkuluuth, meer-warran ojkorr naam, pam kuuk moñ-kak ojkorr than, pam rakakir ojkorr wun — kuukthaaw warr ojkorr yiik, pam kampur wene. ³² Pam ñeejkmam yarr thurmthurma pam moñthak, pam kampur wun man ñeejk minin, pam yirram ojkorr pac nurr añarr yancih kar yokun Pam Pork, ith nañun Christak raak warr nañkan kana wothotherr.

5

¹ Yarri'i, Pam Pork nuh wak, kar parr'ir ulp Nul pelnuñun ñeejkmam. ² Nurr pam ñeejkmam yarr kar yokunman Christ ith ñampulñun ñeejkmam niinim. Ñul nul nañanul reekeyir Nuh Kot ñul peln nuh theñjarr watp Nul raak warr ñamplin añarr yarra wothoth-hatha ñul mañmañal Pam Pork nañanma ñul Nul ruwunanpa Nañun Kot-thak niinim kar mih kermper ith kuñun min minc reekurrur nañanul. ³ Warrmin ith warr, kar paanth yirr waathim, warrmin ith ñorñur, warrmin ith kar pam warrmin koop wothothum ñul ñuunp waatheyir, nurr ojkorr wanan pama ñul yarr i'i min wacwacirr pam kaalaathimak. ⁴ Kuukthaaw ñorñur ojkorr wanan, kuuk waal ojkorr yik, kuukthaaw woocwocurr min kaarp. Yarri'i min ith nurr kuuk thaakuump añarr yikih nañun Pam Porka. ⁵ Ih'nul kirri ñeey-le, pam ith paanth moñ wakakim, pam ith kar ñorñur yancim, pam ith warrmin moñ wothothum kar pam god nañan, pam ulp kaarp yan Raak puñkun nañan Christak nañan Kot-thak. ⁶ Pam yirram ojkorr muth wunp nurnnuñun moñom-hatha kuuk-thaawam manañkar-mam: nuh thakan! Ith nurr yarr i'i yuumpurrtha, Pam Pork nul pac-han pam moñ ulp ith kuuk-thaaw nañan kaar ñeeyim. ⁷ Yarri'i ojkorr yarr pelnuñun thurma. ⁸ Nurr kanañkarr yancim kar raak ñurnturnthurr-ak, yorr ih'h nurr raak miinjan yaan nañan Pam Porka. Kirri, wacwacirr yarr kar pam miin-kak. ⁹ Pam ith yancim miin-thak nul mit kunkunanp riirk, ñul min wacwacirr wun kar pam mincminc. ¹⁰ Ñul nurr meren-nan warrmin ith Pam Pork mañmañal wenehanan Nuh. ¹¹ Ojkorr thurmthurma yarr pelnuñun pamal mit warr rirkum kar raak ñurnturnthurrak, kirri pelnan wananharr! ¹² Ñamp ak pancir-rirk yan warrmin warrmam ith pam yirraman wananam-nurr mit warrmam ulp peln yumpum rep.

Kar Parr'ir thit-kak añarr yancih

¹³ Ith warrmin moñ riirrgan wene raak miin-thak ñul añarr naathih pelnan, ñawoy, warrmin ulp naathim pamal ñul kar thit-kak yomparr. ¹⁴ Nul yarri'i yikim, “Pinar wun, nunt pam ith wut wunum, rirk-le watpam ñul Christunthurr Nul thiimp-han nañkun.” ¹⁵ Wacwacirr naath-harr ñul nurr kar pam kaalpiinth añarr yancih, kar pam waal kaarp, pilwacirr yarr! ¹⁶ Mit yirram nañkan kirri rirkic, yuparr ojkorr, raak yorr ih'h raak warr. ¹⁷ Kar pam waal ojkorr wun, ith Pam Porka kunmicarr kirri kaaluñee!

Kirri yarr Ñeejk-rithurr-min-kak

¹⁸ Ñok paapaath ojkorr muñk nunt drunk-rirk añarr yancih. Ñeejk-rithurr-minthurr okun ak wun mincmin iikan nañkun. ¹⁹ Kar pamthaaw minc kirri yarr ith nurr kuukthaaw wacwacirr yiikurrur thaathurma paman, wuuc nañan Pam Porka mi'iharr ñul nurr mañmañal añarr yancih ñeejk nerp nurnnuntaman. ²⁰ Kuuk thaakuump thaathaawan yik nañun Pam Porka, pam Nañanipin, iikan namp nañanman Jesus Christak.

Paanth Pam

²¹ Thaathurma wenehanurr nip, kuuk kaalu nip ñeeñeeyurr waat patheyir nañanma ruwunanpa Kot-thak.

Ñeej pam nurnnun nurr Paanthurra

²² Nurr paanthurra, ñeey pam naŋkan, kar ith nunt Pam Pork ñeeyeem. ²³ Pam meermele nul mih puth naŋun paanthu kar ih'nul yorrpnurrr yarr i'i Nul Christ nul mih Puth curcak. Ñul nul Christ-anthurr riiran curc kunk thananir ulp mincthaaw naŋan. ²⁴ Ñul yarr'i kar paanth paathumun pam meermele pelnan kuuk kaaluñeeyim mincmin ñul yorrpnurrr curcunthurr kaaluñeem nuh Christ.

Ñeeykmam niin paanth paathumun nurr pam meermele

²⁵ Nurr pam meermele, ñeeykmam niin paanth nurruntamak kar yorrpnurrr ith Christ nul ñeeykmam niinim Curcak, ñul naŋanul therñeyir, kaalmeer kenceyir, wonpur Nul naŋun, ²⁶ Nul aŋarr curc ñanc wunp-hancih ñul rirkirm-hanancih kuukul naŋanman, kar ñokel kuuk naŋanman curc rirkirm-hanirr, ²⁷ nul aŋarr curc reekurrur naŋanul, min wenehanurrur rirkir, raak warrkaar, thatir, pilpuuŋk pokon, mincthaaw muny pokon, warr pokon, ñul yarr'i curc nul rirkir ak than-nan, raak warr-kaar, ñanc thaarn wacwacirr. ²⁸ Pam nul paanthu ñeeykmam ak niin kar ith nul mincthaaw naŋanul kar mincthaaw nuluth wacwacirr piiturr. Ith nul pam ñeeykmam niin naŋun paanthu, nul naŋanul yorrpnurrr piiturr. ²⁹ Pam yirryirram ñamp mincthaaw ñamplin kaarp meer warran naathurrur. Ñawoy, ulp ñamp mayil piipiinthinurr ulp wacwacirr piinthinir kar ith Christunthurr yomparnanir Curcthak. ³⁰ Ñamp pam kulpuuŋk mincthaaw naŋan, kermper, piinth naŋan. ³¹ Yarr i'i Paypul yikir: “Peln pamal yarr i'i pam naŋanip thak-han, pam naŋanam yorrpnurrr, ñul pul thaathurma wene paanth paathum naŋanman pamal paanth naŋanman, ñul pul paanth naŋanman kar thono yomparr.” (Gen 2:23-24)

³² Kuuk ulp warr ñamal minc Kotunthurr rirpinirr Paypulntam ñul ñay kaalaathir kuuk ith kar yokunman Christanthurr pul Curcunthurr. ³³ Ulp nurrñun yorrpnurrr min pam meermele moŋthak. Nurr paanth paathum-ak ñeeykmam niin, kar nul riiran, ñul paanth-paathum yorrpnurrr peln kuuk thakirmin ak yik pelnuñun pam melencin.

6

“Pam paanth parr'ir-kokonak”

¹ Wey, parr'ir ñe! Ih'nth nurnnun kunanp wene-hanir wacwacirr kaalaath-hatha pam naŋanaman pam naŋanipin. Ih'nul wacwacirr yomparr-nanir Pam Porka. ² Kuuk wacwacirr yik pam naŋanaman pam naŋanipin. Ih'nul kuuk kookanpa naŋanma Kotantam nul kanpa man ke'err ñamplin min wenehanir naŋanma kuuk thaawam. ³ Ñul yarr i'i: “min aŋarr niinah raak meerñuul ñoontma raak kaal thorkorrtha raakun.” ⁴ Pam naŋanip, waat wacwacirr oŋkorr, parr'ir yorrp oŋkorr ñeeykul-oŋkan pelnan. Yarr i'i, piinthin pelnan raak Christianak, koothakarr ko'o pelnan, ith peln waat wacirr yaan peln, wacwacirr yikan pelnan kuuk Pam Porka wak-hatha.

Mih puth ñeeyharr, nurr pam mit rirkum

⁵ Pam mit rirkim, pam mih puth nurnnun kirri ñeey-harr raakun, kar weneth minñim ñul ñerñarr-akum man ñeeyk minthak kar y-okunman naŋun Christak. ⁶ Moŋoŋomur oŋkorr kar pam yirramthurr ith man thono kaar yiik ruwunanpa mih puth-thak ulp. Nurr mincminc wun kar pam mit rirkum naŋan Christak. Pam Pork ñeey-le man ñeeyk nurnnuntaman. ⁷ Mit min maŋmaŋal rirk ruwunanpa Pam Porkan, ruwunanpa paman kaarp. ⁸ Kaaluñeey-le, mit min ñanjanerr ith nul pamal yumpirr pam ulp Pam Porka warrmin yokunmannurrr reek-han nuh, ith nul mih puth-kak wunum iiwurr nul mih puth-pokonp. ⁹ Nurr pam mih puth, pam mit rirkim nurnnan oŋkorr pac! Pam kampur wun pelnuñun kar yokunman Pam Mih Puth nurnnun iiwurr pelnan, ikan niihin raakumunak, ñul Nul pam pork iiwurr pam mit-rirkum kaar kunmicim. Nul pulnuñun ñeeykmam kuthirrmann yokunman-nurrrp.

Armour naŋan Pam Porka kirri rok

¹⁰ Ḥawoy, pamthaaw ḡathan, piinthaarrn than-harr ikan naḡun Pam Porka ith nurrnun piinthaarrn yomparr-nanurrtha. ¹¹ Warrmin pam warr thertherḡ-hatha moḡ naḡan Pam Porka kirri rok nunt pam piinthaarrn aḡarr pilwacirr than-hancih ruwunanpa Waḡ warran ith manḡkar yorrpnurp ḡampulḡun. ¹² Ḥamp pam warr kermper-kak kamkak kaarp therḡum, ḡamp waḡ-warr moḡ therḡurrtha ith mih puth-kak, ith pam pork-kak ith pam thulumkak raak ḡurnturnthurrak ḡul ḡamp pilwacirr thanan pelnan waḡwarr moḡ minc therḡ-hatha raakumun pelnantaman raak ithrath. ¹³ Yarri'i mimp armour moḡ naḡan Pam Porka rok-le nunt pam piinthaarrn aḡarr thanhan raak warran awith ḡul thonomarr aḡarr than-hancih kaal-piinth! ¹⁴ Ḥawoy, than-le mincminc man petan-kak ḡul moḡomur kaarp. Kunkunanp minc wun kar yuk putunkak kar breastplate wacwacirr rok-le man ruwan. ¹⁵ Kirri yarr yuk shoe pam kampurkak pam yirram maḡmaḡal aḡarr wene-hanancih kuthip minmam. ¹⁶ Ḥaa minc, yuk putun kirri kal, kaalaath naḡanma nunt kirk mant paathkak moḡ naḡan waḡ warra aḡarr thakanah. ¹⁷ Nih kunk-thanairr ḡul ulp kar helmet paant naḡkanmak. Ith kuuk-thaaw naḡan Pam Porka kar nayp pork naḡan Ḥeeḡk-rithurr-minthak; kirri katp-le pulnun!

Kar pam piinthaarrn than!

¹⁸ Raḡkarḡ naḡun Pam Porka man ḡeeḡk naḡkanman warrmin min Nul nih aḡarr reek-hatha Ḥeeḡk-rithurr-minthurr. Pil wacirr ḡul yik minc-min naḡun Kot-thak Nul pam kaalathim moḡ min wenehanhatha, ¹⁹ Kuukmin yik Naḡun ḡathanma Nul ḡah kuukthaaw wacwacirr aḡarr wan-hanah ḡay kuuk-thaaw putpun aḡarr yikah. Ḥul pam korrpaln ḡeeyhan kuthip min naḡan Christak. ²⁰ Ḥay pam kuthip-kak ḡah katharr pormpur gaolthak. Nurr wey, raḡkarḡ-le, ḡay kuthipmin kaalpiinth aḡarr yikah ḡul ḡay minc warr yik-hancih.

Leta naḡan kerpe-hanirr

²¹ Pamthaaw minc ḡathan Tychicus ith pam mit rirkum min naḡan Pam Porka nul warrmin moḡ wanhan nurrnuḡun ḡul nurr ḡathanma warrmin ḡathan moḡ aḡarr ḡeeyhan ith ḡay min wuun. ²² Ḥay nuh muth wunp nurrnuḡun yokunman yarri'i, nurr aḡarr kaaluḡeeyih ḡancin kana, yuur moḡon ḡul nul man ḡeeḡk nurrnan aḡarr maḡmaḡal wene-hanancih ḡancinantamantam. ²³ Pam kampur wun, pamthaaw ḡathan, pam ḡeeḡkmam niin ith nurr kaalathim naḡanma Pam Porkam ulp ḡeeḡkmam nurrnuḡun, ulpnurp Pam Naḡanipi pul Mih Puth Jesus Christanthurr. ²⁴ Kot nul min wenehanan pam moḡ ulp ḡeeḡkmam minc niinim naḡun Mih Puth Jesus Christak. Ḥawoy, leta ih'nul kana kerpir.

Rat thono Chonthurr yumpirr

Kuuk-thaaw kunk

¹ Nganchn nurrngun rat yuumpr, waanr nurrngun kuuk-thaaw kunk. Nul kanpa raak inh'nemanam yanchm Kot-thak kanangkarr-antam minch. Nganchn ngeeyr ngul nganchn kana naawr meer nganchnantam-n. Ngawoy, nganchn naawr ngul nganchn yuuru katpirr nunh. ² Ilnen yat Nul pam-minch-un, ngeengk thakirn weneyr. Nganchn naawr angarr nganchn wanan-nh Nunh ngul nganchn nurrngun angarr kunanpun-nh, Nul thonomarr meerkanam niinhin.

Nul pam nanganip nangn-mak wunm, Nul ngamplin kaal-pinirm-nanirr. ³ Nul nganchn nurrngun waanr, nganchn naawr Nunh, ngeeyr Nunh. Kirri, ngamp thurma weneyr nganchnu-ngun, ngamp angarr pam-thaaw yomparr-na, nurr angarr nganchnungun thaaw-kokon thunp-nh, thurma pam Nanganip-n, pam Nerngka, Chiichach, Pam Porka. ⁴ Nganchn inh'nul yuumpr, ngul ngamp mangmangal minch niin-nh.

Kot miing

⁵ Kuuk yarr i'i nganchn nunh ngee-yr nangnma, Ngan Waanhanyum, pam Nerngkam; waananr nganchn nurr-ngun, Ngawoy; Kot nul miing, ngurnturnthurr pokon minch Nangun.

⁶ Ngawoy; ith ngamp yik, “Ngamp pam-thaaw nangn yaan,” ngul ngamp mon-gongomr, kuuk, mit ngampulntam-n. Ngamp thaaw yiik. Ngeengk thakir ngamp-lin raak ngurnturnthurr.

⁷ Ith ngamp raak miingith yan-chm kas Nuluth miing niinhin, kiiri — ngamp pam-thaaw thurma yarr ngamp. Kam nangn Chilchachak, pam Nerngk-nthurr, ngamplin rirrkirm-nanr raak warr mongtantam.

⁸ Ith ngamp yik, “Mit warr nganchnan pokon,” ulp ngamp mongo-ngomr. Ulp minchminch kaarp, ngul nganchn man thono kaarp yik.

⁹ Ngul ith ngamp raak warr ngamplin kunanpun-rr-na Nangun Kot-thak, ngamp nangun mutun thaa-yongon-nh, Nul yorrrp-nurrrp wach-wachirr yumpirr, koo, Nul ngamp-lin raak warram min wenenanr. Ngul ulp ngamplin rirrkirm-nan-nan raak waat koop ngampulntam.

¹⁰ Ith ngamp yik, “Raak warr ngamp kaarp yumpirr,” ngamp Nunh miinnganr, monomnanr. Kuuk nangn nganchn kaarp ngeengem nangn Kot-thak.